

## Bibliographie

Irène V. Spilka

Volume 20, numéro 3, septembre 1975

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/004274ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/004274ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Spilka, I. V. (1975). Bibliographie. *Meta*, 20(3), 239–243.

<https://doi.org/10.7202/004274ar>

# Bibliographie

---

## BIBLIOGRAPHIES

- Bibliographie géographique internationale*, Paris, CNRS., 1974, 1 012 p. [150F]
- BRUNET, Raymond, *Guide bibliographique de la traduction*, Université de Montréal, 1974, 120 p. [\$2.00]
- Catalogue général 1972 et supplément 1973*, Paris, Klincksieck, 142 et 43 p. [Envoi gracieux sur demande]
- CRÉDIF, *Bibliographie internationale pour l'analyse et l'enseignement des langues de spécialité*, 1971, broché, 136 p. [\$6.50]
- Introduction aux dictionnaires les plus importants de l'histoire du français*, (Coll. Bibliothèque française et romane, série D : Initiation, textes et documents n° 8), Paris, Klincksieck, 1974, 188 p. [50F]
- MARTIN, Robert et Eveline, *Guide bibliographique et linguistique française* (Coll. Bibliothèque française et romane, série D, 6), Paris, Klincksieck, 1973, 186 p. [24F]
- Répertoire de la presse et des publications périodiques françaises 1966-1971*, Paris, Bibliothèque nationale, 1973, 5<sup>e</sup> édition, 2 823 p. [450F]

## DICTIONNAIRES DE LANGUE

### DICTIONNAIRES ANGLAIS

- A Dictionary of Contemporary and Colloquial Usage* (Dictionnaire de l'anglais contemporain et familier), Paris, Garnier, 1974, 40 p. [15F]
- FINKENSTAEDT, Th. E. Leisi et D. WOLFF, *A Chronological English Dictionary*, 1970, xvi - 1 936 p., 80 000 words. [DM 92]
- The International Webster. New Encyclopedic Dictionary of the English Language*, Paris, Garnier, 1974, 1 454 p. [98F]
- The Canadian Living Webster. New Encyclopedic Dictionary of the English Language, Including French-English, English-French vocabularies and special sections for French Speaking Canadians*, Chicago, English Language Institute of America, 1972.

### DICTIONNAIRE FRANÇAIS

- Trésor de la langue française des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, Tome II, Aff-An., Paris, Klincksieck, 1973, xix - 988 p. [200F]

### DICTIONNAIRE BILINGUE ET MULTILINGUE

- ORÉFICE, Giuseppe Alberto, *Dites-le en 5 langues. Dictionnaire simultané en allemand, anglais, espagnol, français, italien*, Paris, Balland, 1974, 690 p. [35F]

## DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

### DICTIONNAIRES ANGLAIS

- A Dictionary of Space English* (Dictionnaire du vocabulaire spatial), Paris, Garnier, 1974, 80 p. [18F]
- CARROLL, D., *The Dictionary of Foreign Terms in the English Language*, Melbourne, Hawthorn. [\$9.95]

*Dictionary of Symbols and Imagery* (compiled by Ad. DE VRIES), Amsterdam, Elsevier/North-Holland, 1974, xii - 516 p. [\$38.50]

PALMATIER, Robert., *A Glossary for English Transformational Grammar*, New York, Appleton, 1972, 207 p. [\$8.95]

HARTMAN, R.R.K. ; STOCK, F. C., *Dictionary of Language and Linguistics* (Halstead Press book), New York Wiley 1972, 302 p. [\$18.75]

#### DICTIONNAIRES FRANÇAIS

*Dictionnaire universel des noms propres* (Histoire, géographie, arts, lettres, sciences), 4 vol., Paris, Dict. Le Robert, 1974, 3 200 p. [749F]

DUBOIS, Jean, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 1972, 516 p. [\$13.50]

#### DICTIONNAIRE BILINGUE ET MULTILINGUE

MALCOM, G, *Dictionnaire technique français-espagnol*, Paris, Gauthier, Villars, 1974. 544 p. [96F]

#### ENCYCLOPÉDIES, ATLAS ET RÉPERTOIRES

*Encyclopédie scientifique et technique Lidis*, 5 vol. 1 : AB. 450 p. ; vol. II ; CEL. 450 p., Paris, Lidis, 1974. [Prix de souscription 216F]

#### DOCUMENTATION

ANDREEWOKY, A., *Apprentissage, analyse automatique du langage, application à la documentation*, avec la collaboration de Christian Fluhr, Université de Paris, Service de linguistique quantitative, Paris, Dunod, 1973, 275 p. [60F]

*Colloque du centre d'analyse syntaxique de l'Université de Metz* (2-3 mars 1973, Statistique et linguistique), Paris, Klincksieck, 1974, 164 p. [36F]

CARATINI, Roger, *Médecine*, T. 1., Paris, Bordas, 1974, 176 p. [54F]

MATORÉ, G., *la Méthode en lexicologie*, Paris, Didier, 1973, 128 p.

REY-DEBOVE, Josette, *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Mouton (Approaches to Semiotics 13), 1971, 329 p. [Dfl 64]

SMEATON, B. Hunter, *Lexical Expansion Due to Technical Change* (Language Science Monographs, 10), Bloomington, Indiana University Press, 1973, xv-190 p. [\$10.00]

WELLS, Ronald, *Dictionaries and the Authoritarian Tradition. A Study in English Usage and Lexicography* (Janua linguarum, series practica, vol. 196), La Haye, Mouton, 1973, 129 p. [32Gld]

#### TRADUCTION

GOUADEC, D., *Comprendre et traduire* (Coll. Études série bleue), Paris, Bordas, 1974, 160 p. [32F]

GUITARD Lucien et Isabelle, *Comment faire votre version anglaise* (Coll. Les études par l'exemple), Paris, Rondil, 1974, broché, 160 p. [20F]

VEAUDELLE, Jean-Maurice, *le Service de traduction dans l'entreprise*, Montréal, CLEQ, 1974, 75 p. [\$3.00]

#### LINGUISTIQUE ANGLAISE

BACQUET, Paul, *le Vocabulaire anglais* (Coll. Que sais-je ? n° 1574), Paris, Presses Universitaires de France, 128 p. [5F]

HEMPHILL, Q., *A Mathematical Grammar of English* (Coll. series practica), La Haye, Mouton, 1973, 153 p.

- LILES, Bruce, L., *Linguistics and the English Language. A Transformational Approach*, California, Goodyear, 1972, 321 p. [\$5.95]
- MALMSTROM, Jean ; Constance WEAVER, *Transgrammar. English Structure, Style and Dialects* (Generative Grammar of English), Illinois, Glenview, Scott, 1973, 400 p. [\$6.50]
- MARTIN, Charles B. ; Curt M. RULON, *The English Language Yesterday and Today*, Boston, Allyn, 1973, 260 p. [\$8.95]
- NIDA, E. A., *A Synopsis of English Syntax* (Practica 19), 1973, 3<sup>rd</sup> ed., 174 p. [Dfl 30]
- NILSON, Don L. F., *The Instrumental Case in English. Syntactic and Semantic Considerations* (Janua linguarum, series minor, vol. 156), La Haye, Mouton, 1973, 187 p. [28Gld]
- QUIRK, Rondolf et Sydney GREENBAUM, *A University Grammar of English*, Paris, Armand Colin, 1974, 496 p. [45F]
- SROKA, Kazimier A., *The Syntax of English Phrasal Verbs* (Janua linguarum, series practica, vol. 129), La Haye, Mouton, 1972, 216 p. [43.75Gld]
- VISSER, F. Th., *An Historical Syntax of the English Language, Syntactical Units With Two and With more Verbs*, Leiben, Brill, 1973, 613 p. [96 Gld]

### LINGUISTIQUE FRANÇAISE

- ABADIE C., B. CHOVELON et M. H. MORSEL, *l'Expression française écrite et orale* (Coll. Cours et méthodes), Presses Universitaires de Grenoble, Paris, Ophris, 1974, broché, 170 p. [20F]
- BARNETT, F. J., *History and Structure of French*, Totowa (New Jersey), Rowman and Littlefield, 1973, 268 p. [\$15]
- BAYLON, C. et P. FABRE, *Grammaire systématique de la langue française*, Paris, Nathan, broché, 224 p. [28F]
- BOUTON, Charles P., *les Grammaires françaises de Claude Mauger à l'usage des anglais* (Études linguistiques, 14), Paris, Klincksiek, 228 p. [40F]
- DONALDSON Jr. et D. WEBER, *French Reflexive Verbs: A Case Grammar Description*, La Haye, Mouton, 118 p. [38 Gld]
- GERTNER, Michael H., *The Morphology of the Modern French Verb* (Janua linguarum, series practica, vol. 204), La Haye, Mouton 1974, 149 p. [44 Gld]
- GUNNARSON, Kjell. Akc., *le Complément de lieu dans le syntagme nominal* (Études romanes de Lund, 20), Lund, Gleeryp, 1972, 130 p. [39.95 Skr]
- HASSERLOT, Bengt, *Étude sur la vitalité de la formation diminutive française au XX<sup>e</sup> siècle* (Studia Romanica Upsaliensia, 8), Stocklholm, Almquist, 1972, 112 p. [30 Skr]
- MAEGAARD, Bente ; Ebbe, SPANG-HANSEN, *le Programme « Segmentation »* (Analyse automatique de la phrase française en propositions principales et en propositions subordonnées), (RIDS, 9), Kobenhavn, Romansk Inst., 1972, 15 p. [1 Dkr]
- PINCHON, Jacqueline, *les Pronoms adverbiaux EN et Y. Problèmes généraux de la représentation pronominale* (Pub. romanes et françaises, 119), Genève, Droz, 1972, 398 p. [30 fr. S]
- SPANG-HANSEN, Ebbe, *les Prépositions incolores du français moderne*, Kobenhavn, Gad, 256 p. [92 Dkr]

### LINGUISTIQUE GÉNÉRALE

- BARTSCH, Renate, et Thes. VENNEMANN, *Semantic Structures. A Study in the Relation between Semantics and Syntax* (Athenäum. Skripten Linguistik, 9), Frankfurth, Athenäum, 1972, 186 p. [34 DM]
- CHARRON, Ghyslain, *Du langage : A Martinet et M. Merleau-Ponty*, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1972, 187 p.
- ELGIN, S. H., *What is linguistics ?* Hall-Prentice, 1973, [\$5.95, pa. \$2.95]

- FALK, J. S., *Linguistics and Language*, Middletown Xerox, Coll. Pub. [\$5.95, pa. \$3.95]
- JENDY, Henri-Pierre, *la Mort du sens. L'idéologie des mots* (Coll. Repères. Sér. Sciences humaines, idéologies, 8), Tours, Paris, Marne, 1973, 142 p. [13F]
- KLOOSTER, W. C., *The Structure Underlying Measure Phrase Sentences* (Foundations of Language, Supplementary series, vol. 17), Dordrecht, Reidel, 1972, 247 p. [70.75 Gld]
- KRAMSKI Jirc., *The Article and Concept of Definiteness in Language* (Janua linguarum, series major, vol. 68), La Haye, Mouton, 1972, 212 p. [32 Gld]
- LIEFRINK, Fraus, *Semantico Syntax* (Longman Linguistics Library), NY. Longman, 1974, [\$7.50]
- POTTIER, B., *le Langage*, Paris, Denoël, 1973, 545 p.

### LINGUISTIQUE DIFFÉRENTIELLE

- DEFROMONT, Hubert J., *les Constructions perfectives du verbe anglais contemporain. Études comparées de l'aspect transcendant dans les systèmes verbaux anglais et français* (Janua linguarum, series practica, 185), La Haye, Mouton, 1973, 152 p. [42 Dld]
- TREMBLAY, Jean-Paul, *Grammaire comparative du français et de l'anglais à l'usage des anglophones* (Nouv. éd.), Québec, Presses de l'Université Laval, 1972, 214 p. [\$4.25]

### REVUE DES REVUES

- La Banque des mots*, revue publiée par le Conseil international de la langue française, Paris P.U.F., n° 6, 1973, 120 p. [19 F]
- BARIK, Henri C., « Interpreters Talk a Lot, Among Other Things », *Babel*, 18.1 (1972) : 3-10. *Psychometric Laboratory*, University of North Carolina, 121 (août 1973). *Sychometric Laboratory*, University of North Carolina, 121 (août 1973).
- « Simultaneous Interpretation : Temporal and Quantitative Date », *Language and Speech*, 16 (juillet-septembre 1973) : 237-270.
- C'est-à-dire*, Comité de linguistique de Radio-Canada. Au sommaire du n° VIII, 1 : « Français littéraire et français populaire au Canada » par Jean-Marie Laurence.
- Notes on Translation*, Beekman, John, (édit), available from Summer Institute of Linguistics Publications Dept., Huntington Beach (Calif.), 92648 [ea. \$.50]
- From recent summaries :
- n° 37 « Propositions and Their Relations Within a Discourse », John Beekman.
- n° 38 « Translation and Underlying Structure », Donald G. Frantz ; « Note on Classifying Translation Problems », Bruce Hollenbach.
- n° 39 « Sememics and Translation », Ellis W. Deibler Jr. ; « Shifts from Linguistic Order », Pat Ham ; « Goals for Translation Checkers », Maxwell Cobbey ; « Outline of a Method for Checking Someone Else's Translation », Maxwell Cobbey.
- n° 40 « The Relevance of Sentence Structure Analysis to Bible Translation », Robert E. Longacre ; « Reducing Decoding Error in Translation », Richard E. Elkins.
- n° 44 « Analyzing and Translating the Questions of the New Testament », John Beekman.
- n° 45 « Some Implications of Deep and Surface : Structure Analysis for Translation », Robert E. Longacre ; « Comments on Sentences, Propositions and Notes on Translation 37 », David Thomas ; « Different Styles for Different Kinds of Translated Materials », Pat Ham ; « A Translator's Dream ». Dean Saxton : « An Experiment in Translation Workshop Techniques », Mildred L. Larson and Paul S. Powlison.
- n° 46 « Translation problems for A to Z », Ethel E. Wallis ; « Checking Translation in Sunday School », Jean Shand.
- n° 47 « A Preliminary Semantic Classification of Temporal Concepts », Barbara E. Hollenbach ; « Some further Thoughts on Relations between Propositions », Barbara E. Hollenbach ; « On the Translation of Greek Relationals », D. Lee Ballard.

- n° 48 « Two Approaches to the Analysis of Meaning », John C. Callow ; « Political Structure and Translation », James Wheatley ; « Innovation, Culture Change and Translation », Jas. Wheatley & Robert Meader ; « Values in Transition » Kenneth L. Williams.
- n° 49 « Final Checking of Translated Manuscripts », David Lithgow ; « When 'True' Does Not Mean 'True' », Bruce R. Moore ; « Some Comments on Quotations », Bruce R. Moore.
- n° 51 « Checking Intelligibility and Accuracy of Translations », John Hainsworth and Kay Johnson.